

LES ROMAINS DE ROMEINEN

DE TOUR & TAXIS – VAN THURN & TAXIS

Au début de notre ère, les habitants d'une villa romaine, un grand domaine agricole s'étendant des hauteurs du Laeken-veld jusqu'à la Senne, se débarrassent de déchets domestiques, d'objets hors d'usage, d'ossements d'animaux et de matériaux de construction... en les jetant dans la rivière!

Tel est le scénario qui a pu être établi suite à une fouille archéologique d'urgence menée durant l'été 2015 sur un chantier de construction à Tour & Taxis.

Une intervention réalisée par le Département du Patrimoine archéologique de la Direction des Monuments et Sites, en collaboration avec les Musées royaux d'Art et d'Histoire.

Le matériel a été mis au jour dans un ancien méandre, jusqu'ici inconnu, à une profondeur d'environ 6 mètres. Parvenu jusqu'à nous dans un milieu dépourvu d'oxygène, il est dans un excellent état de conservation.

Une remarquable découverte qui illustre certains pans de la vie quotidienne à l'époque romaine (deuxième moitié du I^{er} siècle – milieu du III^e siècle après J.-C.).

Aan het begin van onze jaartelling dumpten de bewoners van een Romeinse villa, een groot landbouwbedrijf dat zich uitstrekte over de hoogtes van Lakenveld tot aan de Zenne, hun huishoudelijk afval, versleten voorwerpen, dierenbeenderen en bouwmaterialen... in de rivier!

Dit scenario kon worden gereconstrueerd dankzij een archeologische noodopgraving tijdens de zomer van 2015 op een bouwterrein bij Thurn & Taxis.

Deze interventie werd uitgevoerd door het Departement Archeologie van de Directie Monumenten en Landschappen, in samenwerking met de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis.

De vondsten kwamen aan het licht in een oude meander, tot dan onbekend, op een diepte van ongeveer 6 meter. Doordat het materiaal zich in een zuurstofarm milieu bevond, verkeert het in een uitstekende staat van bewaring. Het gaat hier om een opmerkelijke ontdekking die bepaalde aspecten illustreert van het dagelijks leven in de Romeinse periode (van de 2de helft van de 1ste eeuw tot het midden van de 3de eeuw n.Chr.).

La céramique est utilisée pour le stockage, la préparation et la consommation des denrées: récipients de conservation (amphores, jarres...), ustensiles de cuisine (marmites, bois, mortiers...), vaisselle de table (gobelets, cruches, assiettes...).

Les poteries sont essentiellement de production locale et régionale. Certaines sont importées de Bavière, Cologne et Trèves, voire du sud de la Gaule pour la sigillée, céramique fine au vernis rouge grésé.

Keramik wordt gebruikt voor de bewaring, de bereiding en de consumptie van spijzen: recipiënten voor opslag (amforen en voorraadpotten...), keukenwaar (kookpotten, kommen, wrijfschalen...), tafelservies (bekers, kruiken, borden...).

Het aardewerk is voornamelijk van lokale en regionale oorsprong. Bepaalde stukken zijn echter geïmporteerd uit Bavière, Keulen en Trier en in het geval van de *terra sigillata*, een fijne keramiek met een gladde rode sli-blaag, uit het zuiden van Gallië.



Cure-oreille utilisé pour enlever les impuretés aussi bien qu'à des fins médicales.
Oorlepelkje, gebruikt voor het verwijderen van onzuiverheden en voor andere medicinale doeleinden.

Quelques aspects de la toilette et de l'habillement des habitants de la villa romaine sont révélés par un cure-oreille en alliage cuivreux, un rasoir en fer pour la barbe, de même qu'une série de fibules, ces belles agrafes en alliage de cuivre utilisées pour fixer les pans de certains vêtements. D'autres objets du quotidien sont quant à eux fabriqués à partir d'ossements d'animaux, tel un jeton faisant sans doute partie d'un jeu de société.



La fouille archéologique (été 2015)
De archeologische opgraving (zomer 2015)

Une série d'activités artisanales sont exercées dans l'enceinte du grand domaine. Le forgeron façonne des outils, de même que différents types de clous utilisés pour la construction. Il entretient l'outillage nécessaire aux travaux des champs aussi bien que les ustensiles de cuisine, tel un couteau en fer. Le traitement et l'affinage de certains métaux produit des résidus solides ou scories qui s'échappent du foyer... et tombent aux pieds d'un chien.

Binnen het grote villadomein werden een aantal ambachtelijke activiteiten uitgevoerd. De smid vervaardigde werktuigen, alsook verschillende soorten nagels voor constructiewerken. Hij onderhield het gereedschap, nodig om de velden te bewerken, en ook het keukengerei, zoals een ijzeren mes. De zuivering en verwerking van sommige metalen brengt resten met zich mee die smeltslakken worden genoemd... ze vallen hier aan de voeten van een hond.



Clous en fer
Ijzeren nagels

De toutes les utilisations qui sont faites du cuir à l'époque romaine, c'est la cordonnerie qui est la mieux connue. Pour percer le cuir et préparer le passage du fil, l'artisan se sert de poinçons en fer ou alènes **1**.



Clous en fer fixés sur la semelle d'une chaussure pour éviter qu'elle ne s'use prématurément

La *carbatina*, un type de chaussure très répandu, est constituée d'une seule pièce, sans semelle séparée, lacée au-dessus du pied **10**. Dans un domaine agricole, le travail du cuir concerne aussi l'entretien du harnachement des animaux.

Van alle toepassingen die leder had in de Romeinse periode is de schoenmakerij waarschijnlijk het beste gekend. Om de gaten voor de draad te maken gebruikt de ambachtsman ijzeren priemen of elzen **1**. De *carbatina*, een zeer wijd verspreid schoentype, bestaat uit een enkel stuk leder, zonder afzonderlijke zool, en wordt met een veter gesloten **10**. Lederbewerking speelt ook een rol bij het onderhoud van het getuig van de dieren in het landbouwdomein.



Réplique d'une *carbatina*
Replica van een *carbatina*



Aux abords de la villa romaine poussent pruneliers, sureaux et autres noisetiers **11**. Les prairies sont consacrées à l'élevage: le cheptel est révélé par divers ossements (bœuf, chèvre, cochon...) et une clochette en fer attachée au cou des bêtes **12**. La chasse complète l'ordinaire (oiseaux, cervidés...). Le travail des champs est attesté par une faux en fer **13**. Les sols de plateaux sont en effet dévolus à la culture de céréales (froment, orge, épeautre **14**...).



In de omgeving van de villa groeien onder andere sleedoorn, vlier en hazelaar **11**. De weilanden worden gebruikt voor vee-teelt; diverse dierlijke beenderen en een ijzeren koebel **12** geven ons een inzicht in de veestapel (rund, geit, varken,...). De jacht verrijkt het menu (vogels, hertachtigen,...). Een ijzeren zeis **13** getuigt van het werk op de velden. Op de akkers werden graangewassen verbouwd (tarwe, gerst, spelt **14**...).



Vers le II^e siècle après J.-C., les berges du méandre sont renforcées au moyen d'un ouvrage de soutènement dont on a retrouvé certains éléments en bois (pieux taillés enfoncés dans le sol, poutres, planches, piquets et fascines en branchages). C'est là que, acheminés dans une charrette tirée par un cheval **15**, les déchets ont été déversés, notamment de la céramique, dont une cruche **16**, et de nombreuses tuiles, telle une *tegula* avec une empreinte de patte de chien **17**.

Rond de 2de eeuw n.Chr. werden de oevers van de rivierarm versterkt met beschoeiingswerken. Daarvan werden bepaalde houten elementen teruggevonden (ingeheide staken, balken, planken en vlechtwerk uit takken). Het is hier dat het afval werd gestort, aangevoerd met paard en kar **15**. Onder meer keramiek, zoals een kruik **16**, en vele dakpannen, zoals een *tegula* met de pootafdruk van een hond **17**.



Tronçon de berge renforcé par des éléments en bois
Een stuk oeverzone, verstevigd met houten structuren



Un projet du Département du Patrimoine archéologique de la Direction des Monuments et Sites (Service public régional de Bruxelles) & des Musées royaux d'Art et d'Histoire.

Dépliant reprenant le contenu des panneaux de l'exposition «Les Romains de Tour & Taxis» présentée aux Halles Saint-Géry à Bruxelles (9/12/2016 – 28/02/2017).

Textes: Marc Meganck (MRAH)
Traduction: Jef Pinceel (MRAH) et Soetkin Vervust (MRAH)

Crédits photographiques: SPRB, MRAH, IRScNB
Photos des objets: Lou Cognard (MRAH)

Design: Kaligram
Éditeur responsable: Arlette Verkruyssen (SPRB-Bruxelles Développement urbain), CCN – rue du Progrès, 80 1035 Bruxelles .
www.patrimoine.brussels

Een project van het Departement Archeologie van de Directie Monumenten en Landschappen (Gewestelijke Overheidsdienst Brussel) & de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis.

In deze folder zijn de tekstpanelen gebundeld van de tentoonstelling 'De Romeinen van Thurn & Taxis' gehouden in de Sint-Gorikshallen te Brussel (9/12/2016 – 28/02/2017).

Teksten: Marc Meganck (KMKG)
Vertaling: Jef Pinceel (KMKG) en Soetkin Vervust (KMKG)

Fotoverantwoording: GOB, KMKG, KBIN
Foto's objecten: Lou Cognard (KMKG)

Design: Kaligram
Verantwoordelijke uitgever: Arlette Verkruyssen (GOB-Brussel Stedelijke Ontwikkeling), CCN – Vooruitgangstraat, 80 1035 Brussel.
www.erfgoed.brussels